

BONNEVILLE, Christine (MCF, SCRIPT, UEVE)

Biographie

Christine Bonneville a la double nationalité franco-allemande. Elle est ancienne élève de l'EDHEC (promo 1984), spécialisation en droit du travail. Elle a été cadre chez Schwarzkopf et a obtenu une thèse en 2000 à l'université Paris IV en civilisation et littérature germanique du dix-huitième siècle. Elle a eu l'Agrégation en 2001. Elle est maîtresse de conférences d'allemand à l'université d'Evry depuis 2003.



Recherche

la traduction spécialisée : économique et scientifique (élaboration de Mémoires de traduction trilingues à partir de corpus électroniques). la langue de spécialité (élaboration de terminologies spécialisées trilingues également à partir de corpus électroniques). la traduction audiovisuelle et son application à partir de logiciels de sous-titrage (méthodologie : traduction audiovisuelle-adaptation, respect des normes en sous-titrage : nombre de caractères par sous-titre, nombre de sous-titres, synchronisation et temps d'exposition, incrustation des sous-titres dans la bande audio-vidéo). La civilisation allemande et en particulier du discours scientifique (Deutsche Physik : physique aruyenne et physique moderne en Allemagne).

5 mots clés : Germanité, Cinéma, Lumière, Philosophie des Sciences, Traduction audiovisuelle

Publications

L'enseignement multilingue, base de l'émergence d'une éthique des affaires mondiale. Communication à l'ESPC European Business School (mai 2010) dans le cadre du colloque : *Enseignement des langues et des cultures : Comment former des acteurs responsables pour un monde sans frontières?* Publication dans les actes du colloque de l'article correspondant à la communication.

Enseignement des langues : de la langue de spécialisée à la traduction spécialisée sur corpus électroniques, Revue EPI, 2007.

La recherche linguistique à partir de l'exploitation des banques de données électroniques : élaboration des dictionnaires et concordanciers généraux ou spécialisés, Revue EPI, 2006. [J. Sanchez et coll., Publication de présentation du Laboratoire « Traduction spécialisée et nouvelles technologies].